

КАТЕГОРИЯ КИТАЙСКОГО ПОВСЕДНЕВНОГО МЕЖДОМЕТИЯ КАК ОТДЕЛЬНОГО ИЕРОГЛИФА НА ОСНОВЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ ЦЕЛИ

Ли Вэй

аспирант, Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
904375790@qq.com

THE CATEGORY OF CHINESE DAILY INTERJECTION AS A SEPARATE HIEROGLYPH BASED ON EMOTIONAL COMMUNICATIVE PURPOSE

Li Wei

Summary: This paper examines the category of Chinese daily interjections of single hieroglyph that show emotional actions in sentences. These interjections usually do not have specific meanings, but they serve an important function in communication. Interjections are an important compound and additive in grammar in different languages, which show modal connotation in sentences and in texts.

Keywords: interjection, single hieroglyph, emotion, purpose, category, modal connotation.

Аннотация: В данной статье рассматривается категория китайского повседневного междометия отдельного иероглифа, которое показывает эмоциональные действия в предложениях. Эти междометия обычно не имеют конкретные значения, но они служат важной функцией в коммуникации. Междометие является важным составом и добавкой в грамматике в разных языках, которое показывает модальный оттенок в предложениях и в текстах.

Ключевые слова: междометие, отдельный иероглиф, эмоция, цель, категория, модальный оттенок.

В настоящее время китайский язык становится популярнее в России, количество изучающих китайского языка (включаются студенты и бизнесмены) становится более и более. В китайском языке используются многие междометия, в том числе, междометие отдельных иероглифов, междометие двойных иероглифов, а также междометие предложений. В великом научном произведении «Русской грамматике», которое публиковали в 1980 г., указывается понятие междометия – «это класс неизменяемых слов, служащих для нерасчлененного выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других (часто произвольных) эмоциональных и эмоционально волевых реакций на окружающую действительность» [8, с. 731],

В китайском языке существуют группы междометия, которые занимаются показанием модального оттенка предложений. Стоит отметить, что в любом языке междометие формирует «особый пласт средств выражения в языке для обозначения внутренних (ментальных и эмоциональных) состояний и процессов» [6, с. 41]. Междометия «имеют широкое бытование как во времени, так и в пространстве» [7, с. 100]. Важным моментом считается существование категории междометий по эмоциональной действительности.

Го Жуй в своей книге «Исследование классов слов в современном китайском языке» утверждает, что междометие – это слова, используемые самостоятельно, ис-

ключительно для выражения восклицаний и эха. Слова междометия выражающие эмоции, выражают эмоции или отношение говорящего, включая восхищение, удивление, осознание, сомнение, боль, презрение, недовольство и другие эмоции или отношение. Междометия, выражающие эмоции, указывают на эмоции или отношение говорящего, включая восхищение, удивление, осознание, сомнение, боль, презрение и неудовлетворенность. Например: 啊 (а), 哎 (ай), 哎呀 (ай-яй), 哎哟 (ай-ой), 哟 (ой), 咳 (эй), 哦 (о), 噢 (аи), 哼 (э), 呸 (тьфу) и так далее [3, с. 278].

Немецкий учёный И. Кант написал, что «мы не можем мыслить ни одного предмета иначе как с помощью категорий, а также познать ни одного мыслимого предмета иначе как с помощью соответствующих категорий» [5, с. 117]. Категория играет важную роль в жизни человека и в разных областях человеческих дел. По мнению Н.Н. Болдырева, что «категория – это концептуальное объединение объектов, или объединение объектов на основе общего концепта» [1, с. 6]. В китайском языке могут использовать междометия или в начале, или в конце предложений. Чаще всего, их отдельно используют в начале предложений, т.е. после этих междометий идёт знак препинания. Среди рядов междометий они служат указателем человеческой эмоции. Самые популярные междометия отдельных иероглифов в китайском языке включают: 啊 (а), 吧 (ба), 吗 (ма), 呢 (нэ), 哦 (о), 嗯 (энь) и т.д. По эмоцией могут

их разделить на несколько категорий.

1. По эмоции "изумления": 啊 (а), 哦 (о), 呢 (нэ).

1) 这里的景色真美啊!

Здесь так красиво!

2) 他的成果好多哦!

У него так много результатов!

3) 以后的好日子还多着呢!

В будущем еще много хороших дней!

2. По эмоции "соглашения": 吧 (ба), 嗯 (энь).

1) 就按你说的办吧!

Давайте сделаем так, как ты сказал!

2) 嗯, 这个计划听起来不错。

Ну, кажется, что этот план неплохой.

3. По эмоции "понимания": 啊 (а), 哦 (о)

1) 原来是你啊!

Так это ты!

2) 这样哦!

О, точно!

4. По эмоции "вопроса": 啊 (а), 吗 (ма), 呢 (нэ)

1) 你晚上想吃什么啊?

Что ты хочешь съесть сегодня вечером?

2) 你喜欢看电影吗?

Какие фильмы ты любишь смотреть?

3) 你想什么呢?

Что ты думаешь?

5. По эмоции "просьбы": 吗 (ма), 吧 (ба)

1) 可以帮我把那本书带来吗?

Можешь принести мне эту книгу?

2) 救救我吧!

Спасите меня!

Из вышеуказанных примеров можно понять, что эти междометия в предложениях показывают многие эмоции для разных целей, и они часто повторяются в разных других эмоциональных действиях. Эти междометия отдельного иероглифа, как "啊 (а), 吧 (ба), 吗 (ма), 呢 (нэ), 哦 (о), 嗯 (энь)", представляют собой самые распространенные междометия в китайском языке. Категория этих междометий поставлена в следующей таблице.

Из таблицы и примеров очевидно показано, что междометие "啊" более чаще используют по эмоциональной

цели, а "吗" и "呢" чаще употребляют в вопросах (обычно просьба существует в форме «вопроса»). "嗯" чаще возникает в начале предложения, и одновременно, после этого междометия обычно идет запятая. "吧" чаще отвечает на приложения как соглашение. "哦" не только возникает в случае соглашения, но и понимания. Надо отметить, что "哦" может ответить отдельно, т.е. только одним иероглифом как предложением.

Как видно, когда их используют в конце предложения, обычно переводчики не найдут эквиваленты в русском языке (иногда найдут), честно говоря, что эти образцы «прагматически превышали не только уровень отдельных слов, но и уровень предложений и выводили из мира отдельных эквивалентов» [4, с. 114]. Для тех, которые изучают китайский язык, может возникнуть проблему понять эти междометия, а перевод для них важный, потому что переводчик похож на «коммуникативного медиатора», который «порождает информацию и передает её в новое коммуникативное пространство, он способный разрешать конфликты взаимного непонимания, возникающие в ходе межъязыковой коммуникации» [2, с. 17]. Но эти междометия действительно широко присутствуют в китайских устных и письменных текстах, и показывают эмоцию говорящих или адресантов.

Таким образом, разделение китайского повседневного междометия отдельного иероглифа по эмоциональным целям на примерах "啊 (а), 吧 (ба), 吗 (ма), 呢 (нэ), 哦 (о), 嗯 (энь)" на 5 категорий, как изумление, соглашение, понимание, вопрос и просьба. Каждое междометие действует не только в одной категории, но и в нескольких, "啊" имеет широкое употребление, в данном тексте в 4 категориях из 5, но у "吧" и "嗯" уже, только в категории "соглашение". Употребление китайских междометий является огромной темой в лингвистике и в китайской грамматике, кроме междометия отдельного иероглифа, существуют другие виды междометия, например, междометие двойного иероглифа и междометие предложения, они тоже показывают эмоцию в китайских разговорах и работах, поэтому китайский язык считается богатым языком. Знания этих междометий для изучения китайского языка имеют важное значение, чтобы поняли китайскую культуру и китайского народа.

Таблица 1.

Категории китайских междометий отдельного иероглифа.

Эмоция/Цель	Китайские междометия					
	啊 (а)	吧 (ба)	吗 (ма)	呢 (нэ)	哦 (о)	嗯 (энь)
изумление	√			√	√	
соглашение		√				√
понимание	√				√	
вопрос	√		√	√		
просьба	√		√	√		

ЛИТЕРАТУРА

1. Болдырев Н.Н. Языковые категории как формат знания. // Вопросы когнитивной лингвистики, 2006. № 2. с. 5-22.
2. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Общая теория перевода. // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. М.: 2018. № 1. С. 17-41.
3. Го Жуй. Исследование классов слов в современном китайском языке. М.: Коммерческая пресса, Пекин, 2018 (郭锐, 现代汉语词类研究 [M]. 北京: 商务印书馆, 2018).
4. Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н., Костикова О.И. Н.К. Гарбовский. «О переводе». // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. М.: 2016. № 6. С. 113-118.
5. Кант И. Критика чистого разума. М.: Языки славянской культуры, 2004.
6. Клобуков П.Е. Метафора как концептуальная модель формирования языка эмоций. // Язык, сознание, коммуникация: сб. Статей. М.: Филология, 1997. Вып. 2. С. 41-47.
7. Костикова О.И. Истинностные и ценностные аспекты перевода сказки. // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. М.: 2015. № 2. С. 100-113.
8. Русская грамматика Т1 Фонетика, фонология, ударение, интонация, словообразование, морфология. / Академия наук СССР Институт русского языка. М.: НАУКА, 1980.

© Ли Вэй (904375790@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»